

## CHAPITRE VII.

## DES ADVERBES ET LOCUTIONS ADVERBIALES.

L'adverbe est un mot invariable qui se joint avec les verbes et avec les adjectifs, pour en exprimer les manières ou les circonstances.

On divise les adverbes en simples et en composés : les simples sont ceux qui sont exprimés par un seul mot comme : plus, *mas*, moins, *menos*, toujours, *siempre*, etc.; les composés, ceux qui sont formés de plusieurs mots, comme en *outre*, *ademas*; en *outre* est composé, comme on le voit, de *en* et de *outre*, mais en deux mots; *ademas* est composé de *a* et de *demas*, mais en un seul mot.

Les locutions adverbiales sont formées de deux ou de plusieurs mots qui remplacent un adverbe simple, comme à toutes jambes, *á todo correr*.

L'adverbe, eu égard à ses différentes modifications, se divise en adverbes de temps, de lieu, de quantité, d'ordre, de manière et de qualité, d'affirmation, de négation et de doute.

ARTICLE I<sup>er</sup>.*Adverbes de temps.*

Tous les adverbes et expressions adverbiales qui marquent le temps répondent à cette question : Quand? *¿cuando?*

depuis quand?  
à présent ; à cette heure,  
dès à présent,  
d'abord ; sur-le-champ,  
au commencement ; d'abord,  
aujourd'hui,  
demain,  
hier,  
avant-hier,  
hier au soir,  
avant-hier au soir,  
ce matin,  
de grand matin ; de bon matin,  
cette après-midi ; cette après-dînée,  
sur le soir ; à la brune ; à nuit tombante,  
demain matin,

*de cuando acá?*  
*ahora.*  
*desde ahora.*  
*luego.*  
*primeramente.*  
*hoy.*  
*mañana.*  
*ayer.*  
*antes de ayer.*  
*anoche.*  
*antes de anoche.*  
*esta mañana.*  
*muy de mañana.*  
*esta tarde.*  
*al anochecer.*  
*mañana por la mañana.*

après-demain,  
le lendemain,  
le surlendemain,  
autrefois ; jadis,  
depuis peu ; il n'y a pas longtemps,  
nouvellement, récemment,  
il y a longtemps,  
toujours,  
pour toujours ; à jamais,  
jamais,  
plus que jamais,  
souvent,  
le plus souvent,  
très-souvent ; fort souvent ; bien souvent,  
trop souvent,  
aussi souvent que,  
pas si souvent que,  
rarement,  
tout-à-coup ; subitement (1),  
de temps en temps ; de fois à autre,  
parfois ; quelquefois,  
à des heures perdues ; à des moments perdus,  
de jour en jour,  
à chaque instant ; à tout moment ; à tout bout  
de champ,  
journellement,  
la plupart du temps,  
déjà ; plus,  
encore,  
pas encore,  
dans peu ; bientôt,  
promptement ; au plus vite,  
bientôt ; vite ; virement,  
trop tôt,  
plus tôt,  
aussitôt que,  
pas sitôt que,  
au plus tôt,  
tard,  
de bonne heure,  
de meilleure heure,  
tôt ou tard,  
au plus tard,  
de deux jours l'un ; tous les deux jours,  
de trois jours l'un ; tous les trois jours,  
alors,  
pour lors,  
dans ce temps-là,  
à propos,  
à point,  
à contre-temps,  
dans un clin d'œil ; dans un tour de main,  
au retour,  
à mon retour,

*pasado mañana.*  
*el dia siguiente.*  
*dos dias despues.*  
*en otro tiempo.*  
*poco ha ; y tambien de poco acá.*  
*recientemente.*  
*mucho tiempo ha.*  
*siempre.*  
*para siempre.*  
*nunca.*  
*mas que nunca.*  
*muchas veces.*  
*las mas veces.*  
*muy á menudo.*  
*demasiadas veces.*  
*tan á menudo como.*  
*no tan á menudo como.*  
*raras veces.*  
*de repente.*  
*de cuando en cuando.*  
*á veces ; alguna vez.*  
*á ratos perdidos.*  
*de dia en dia.*  
*á cada instante.*  
*diariamente.*  
*la mayor parte del tiempo.*  
*ya.*  
*todavia no.*  
*en breve.*  
*prontamente.*  
*presto, pronto.*  
*demasiado presto.*  
*mas presto.*  
*tan presto como.*  
*no tan presto como.*  
*cuanto antes.*  
*tarde.*  
*temprano.*  
*mas temprano.*  
*tarde ó temprano.*  
*á mas tardar.*  
*un dia si, y otro no.*  
*cada tercer dia.*  
*entonces.*  
*por entonces.*  
*á la sazon.*  
*á propósito.*  
*á punto.*  
*fuera de tiempo.*  
*en un abrir y cerrar de ojos.*  
*á la vuelta.*  
*á mi vuelta.*

(1) Mourir subitement, *morir de repente*.

ARTICLE II.

*Adverbes de lieu.*

où?  
d'où?  
par où?  
où, dans quel lieu?  
ici,  
d'ici,  
ça et là,  
par ici,  
là,  
de là,  
par là,  
deçà ; en deçà ; de ce côté-ci,  
delà ; au delà ; de l'autre côté,  
en haut,  
en bas,  
dessus,  
dessous,  
dedans,  
dehors,  
en dehors,  
par dehors,  
partout,  
nulle part,  
ailleurs ; autre part,  
autour,  
devant ; en avant,  
en arrière,  
derrière,  
loin,  
près,  
vis-à-vis,  
jusqu'ici,  
jusque-là,  
à part ; à l'écart ; en particulier,

¿adonde?  
¿de donde?  
¿por donde?  
¿en donde?  
acá, aquí.  
de acá, de aquí.  
aquí y allí ; acá y acullá.  
por acá, por aquí.  
allá.  
de allá.  
por allá.  
mas acá.  
mas allá.  
arriba.  
abajo.  
encima.  
debajo.  
adentro.  
fuera.  
por fuera.  
por afuera.  
en todas partes.  
en ninguna parte.  
en otra parte.  
al rededor.  
adelante.  
atras.  
detras.  
lejos.  
cerca.  
enfrente.  
hasta aquí.  
hasta allá.  
aparte.

ARTICLE III.

*Adverbes de quantité.*

Ils répondent tous à la question : Combien ? ¿cuanto?

beaucoup,  
beaucoup de, bien du, de la, des,  
beaucoup de travail, bien du travail,  
peu,  
peu de..., guère de...  
assez,  
assez de...

mucho.  
mucho (adjetivo).  
mucho trabajo.  
poco.  
poco (adjetivo).  
bastante.  
bastante (adjetivo).

trop de...  
plus de... davantage; plus,  
tout au plus,  
moins ; moins de...  
au moins,  
autant, autant de...; tant, tant de...  
autant ; tant, autant,  
à peu près ; environ,  
presque ; quasi,

demasiado.  
mas.  
cuando mas.  
menos.  
á lo menos.  
tanto.  
otro tanto.  
poco mas ó menos.  
casi.

ARTICLE IV.

*Adverbes d'ordre.*

Ceux-ci répondent à la question : Comment ? ¿como?

premièrement ; d'abord,  
en premier lieu,  
secondelement, en second lieu, etc.,  
ensuite,  
ensemble,  
tout ensemble,  
tout à la fois,  
séparément, à part,  
tour à tour ; alternativement,  
à la ronde,  
en ronde,  
de front,  
en file ; à la file,  
en foule ; en troupe,  
sans ordre ; en désordre ; pêle-mêle,  
sens dessus dessous,  
sens devant derrière ; à l'envers ; (*figurado*)  
de travers ; au rebours,  
à demi ; à moitié,  
dire les choses à demi ; à moitié,  
entièrement ; tout à fait ; en plein,  
en gros,  
en détail,  
tout au long,

primeramente.  
en primer lugar.  
en segundo lugar.  
después.  
junto.  
todo junto.  
todo de una vez.  
aparte.  
alternativamente.  
á coros.  
en coros, ó de coros.  
de cara.  
de hilera.  
de tropel.  
sin orden; promiscuamente.  
de arriba abajo; en confusión.  
al revés.  
á medias.  
decir las cosas á medias.  
enteramente.  
por mayor.  
por menor.  
muy por extenso.

ARTICLE V.

*Adverbes de manière et de qualité.*

Ceux-ci répondent aussi à la question : Comment ? ¿como?

exprès ; à dessein,  
à l'improviste,  
par négligence,  
par manière d'acquit,  
par hasard, au hasard ; à l'aventure,  
à la légère,

adrede, de propósito, de ó  
con intento.  
de improviso.  
con descuido.  
con negligencia.  
casualmente.  
inconsideradamente.

brusquement,  
en passant,  
de pied ferme,  
à la hâte, en courant,  
doucement; peu à peu,  
de but en blanc, de gaieté de cœur; sans autre  
forme de procès, etc.,  
de bon cœur; volontiers,  
à contre-cœur; à regret,  
bon gré malgré; par force,  
très-volontiers; de plein gré,  
à l'amiable; amicalement,  
avec plaisir,  
à l'aise,  
à mon aise; à mon gré,  
à souhait,  
à couvert,  
à découvert; ouvertement; franchement,  
avec raison; à bon droit,  
à juste titre,  
sans raison; à tort,  
à l'envi,  
à qui mieux mieux,  
en cachette,  
par-dessous main,  
à la dérobée,  
à petit bruit,  
tête à tête,  
pour badiner; pour rire; en badinant; en riant,  
je l'ai dit pour badiner; en badinant, etc.,  
tout de bon; sérieusement; sans badiner; badinage à part,  
en revanche,  
par représailles; en représailles,  
en échange; en troc,  
pour l'ordinaire,  
haut; tout haut,  
parler haut,  
bas; tout bas,  
parler bas,  
par cœur,  
apprendre par cœur,  
bien,  
très-bien; fort bien,  
mieux,  
moins bien,  
aussi bien que,  
pas si bien que,  
fort mal; très-mal; bien mal,  
pis, plus mal,

## Phrases adverbiales.

rire à gorge déployée,  
pleurer à chaudes larmes,  
frapper à tour de bras,  
tirer à bûle-pourpoint,  
manger à ventre déboutonné,

*bruscamente.*  
*de paso.*  
*a pie firme.*  
*de prisa, corriendo.*  
*poco a poco.*  
  
*sin mas ni mas.*  
*de buena gana.*  
*de mala gana.*  
*quiera o no quiera.*  
*de muy buena gana.*  
*amigablemente.*  
*con gusto.*  
*con comodidad.*  
*á mi gusto.*  
*á pedir de boca.*  
*á cubierto.*  
*á las claras.*  
*con razon.*  
*con justos motivos.*  
*sin razon.*  
*á porfia.*  
*á cual mejor.*  
*á escondidas.*  
*por debajo de cuerda.*  
*á hurtadillas.*  
*callandito.*  
*cara á cara.*  
*de chanza.*  
*yo lo dije de chanza.*  
  
*de veras.*  
*en despique.*  
*por represalia.*  
*en trueque.*  
*por lo regular.*  
*recio, en alta voz.*  
*hablarrecio.*  
*bajo.*  
*hablar bajo.*  
*de memoria.*  
*aprender de memoria.*  
*bien.*  
*muy bien.*  
*mas bien.*  
*menos bien.*  
*tan bien como.*  
*no tan bien como.*  
*muy mal.*  
*peor.*

regarder du coin de l'œil,  
regarder en tapinois,  
jouer but à but,  
parler à cœur ouvert,  
arracher, ou payer sou à sou,

chercher par terre et par mer,  
parler à tort et à travers,  
raccommoder à neuf,  
prendre au dépourvu,

*mirar de socarron.*  
*mirar de medio ojo.*  
*jugar mano á mano.*  
*hablar á pecho abierto.*  
*arrancar, ó pagar cuarto*  
*á cuarto.*  
*buscar por tierras y mares.*  
*hablar á tontas y á locas.*  
*componer de nuevo.*  
*cojer desprevenido.*

## Les suivantes marquent la situation.

être debout,  
se tenir debout,  
être accroupi,  
être à la renverse,  
être sur le ventre,  
  
aller à cheval,  
— à pied,  
— à cloche-pied,  
  
— à reculons,  
— sur la pointe du pied,  
— à cheval en femme,  
— à poil,  
— en poste,  
— à bride abattue; à franc étrier; ventre à terre,  
— à toutes jambes,  
— à califourchon,  
— à quatre pattes,  
— à tâtons; à l'aveuglette,

*estar en pie.*  
*estarse en pie.*  
*estar en cuclillas.*  
*estar boca arriba.*  
*estar á ó de bruces, ó boca abajo.*  
*andar á caballo.*  
— á pie.  
— á la cozcojita, sobre un pie.  
— hacia atrás.  
— de puntillas.  
— á mugeriegas.  
— en pelo.  
— en posta.  
— á todabrida; ganando horas; cosido con el suelo.  
— á todo correr.  
— á horcajadas.  
— á gatas.  
— á ciegas; á tientas.

## Remarque sur la formation des adverbes de manière terminés en mente.

Règle générale. Les adverbes de manière terminés en *mente*, se forment de la terminaison féminine des adjectifs, en y ajoutant la terminaison *mente*. Mais si l'adjectif n'a qu'une terminaison, on ajoute *mente* à la fin de l'adjectif, sans retrancher aucune lettre, comme *facil*, facile, *facilmente*, facilement.

haute,	alta,	hautement,	altamente.
pleine,	llena,	pleinement,	llenamente.
franche,	franca,	franchement,	francamente.
heureuse,	dichosa,	heureusement,	dichosamente.
naïve,	sencilla,	naïvement,	sencillamente.

## ARTICLE VII.

*Adverbes d'affirmation, négation et doute.*

### D'affirmation.

Ceux-ci répondent à cette question : Est-ce vrai ? *¿es verdad?*

oui,	<i>sí.</i>
je dis que oui ; je dis que si,	<i>digo que sí.</i>
si fait,	<i>si tal.</i>
oui ; oui sans doute,	<i>eso sí.</i>
certainement,	<i>por cierto, certamente.</i>
assurément ; à coup sûr,	<i>seguro.</i>
sans faute,	<i>sin falta.</i>
vraiment ; véritablement,	<i>verdaderamente.</i>
en vérité,	<i>en verdad.</i>
sans mentir ; à dire vrai,	<i>á no mentir.</i>
sans doute,	<i>sin duda.</i>
indubitablement,	<i>indubitablemente.</i>

### Ceux de négation.

Ils répondent à la même question que les précédents.

non,	<i>no.</i>
cela n'est pas ; cela n'est pas vrai ; c'est faux ;	<i>no tal.</i>
vous me pardonnerez ; je vous demande pardon ; excusez-moi (1),	<i>de ningun modo.</i>
point du tout ; nullement ; en aucune façon,	<i>tampoco.</i>
non plus,	<i>ni él tampoco.</i>
ni lui non plus,	<i>no por cierto; le aseguro á Vm. que no.</i>
non sûrement ; je vous assure que non,	<i>no mas.</i>
pas davantage,	

### De doute.

peut-être,	<i>quizá; acaso, por ventura.</i>
------------	-----------------------------------

## CHAPITRE VIII.

### DES PRÉPOSITIONS ET DE LEURS RÉGIMES.

La préposition est un mot ainsi nommé, parce qu'on le place avant d'autres mots. La préposition, avec son complément, joue, dans la phrase, le même rôle que l'adverbe.

(1) Toutes ces phrases négatives peuvent se traduire en espagnol comme ci-après, en gardant le même ordre que dans le français : *eso no es así; eso no es verdad; eso es falso; Vm. me ha de perdonar; Vm. perdone; Vm. dispense.*

## ARTICLE I.

*Prépositions qui marquent le lieu et l'ordre.*

à,	<i>á.</i>
à Madrid,	<i>á Madrid.</i>
de,	<i>de.</i>
de Madrid,	<i>de Madrid.</i>
dès, depuis,	<i>desde.</i>
dès le commencement, depuis le commencement,	<i>desde el principio.</i>
avant,	<i>antes.</i>
avant la nuit,	<i>antes de la noche.</i>
après,	<i>después.</i>
après le jour,	<i>después del dia.</i>
après Pierre,	<i>después de Pedro.</i>
derrière, ou après,	<i>tras.</i>
après la fortune vient l'adversité,	<i>tras la fortuna viene la adversidad.</i>
chez... le, la, les,	<i>en casa de.</i>
chez le tailleur,	<i>en casa del sastre.</i>
chez moi,	<i>en mi casa.</i>
chez vous,	<i>en casa de Vm.</i>
chez nous,	<i>en nuestra casa.</i>
chez Pierre,	<i>en casa de Pedro.</i>
dans, en, sur, à,	<i>en.</i>
devant,	<i>delante, ante.</i>
devant le roi,	<i>delante del rey.</i>
devant le juge,	<i>ante el juez.</i>
parmi, entre,	<i>entre.</i>
parmi les hommes,	<i>entre los hombres.</i>
entre vous et lui,	<i>entre Vm. y él.</i>
vis-à-vis... du, de la, des,	<i>enfrente.</i>
vis-à-vis du chemin,	<i>enfrente del camino.</i>
vis-à-vis de moi,	<i>enfrente de mí.</i>
en face,	<i>por frente.</i>
en face du palais,	<i>por frente de palacio.</i>
sur,	<i>encima, ó sobre.</i>
sur la table,	<i>encima de la mesa.</i>
sous,	<i>debajo.</i>
sous la table,	<i>debajo de la mesa.</i>
par-dessus,	<i>por encima.</i>
par-dessus le pont,	<i>por encima del puente.</i>
par-dessous,	<i>por debajo.</i>
vers,	<i>hacia.</i>
vers la rivière,	<i>hacia el río.</i>
vers moi,	<i>hacia mí.</i>
à l'abri,	<i>al abrigo.</i>
à l'abri du vent,	<i>al abrigo del viento.</i>
près... du, de la, des; ou environ,	<i>cerca de.</i>
près de deux ans, ou environ deux ans,	<i>cerca de dos años; unos dos años.</i>
proche; auprès,	<i>junto á.</i>
proche du quartier, auprès du quartier,	<i>junto al cuartel.</i>
derrière,	<i>á espaldas.</i>